

# Dilèm

Haitian Creole and French – English Translation

<p><b>Dilemme dégoûtant, dilemme répugnant, Dilemme infernal... dilemme humain.</b></p> <p><b>Ou wè kè'm pa kontan, pa mande poukisa. Ou wè m'ape danse, pa di afè'm regle. Mwen pa anlè, mwen pa atè, Lavi mete'm devan dèyè!</b></p> <p><b>M'ape goumen monte, dilèm vide'm atè. M'ape goumen vanse, dilèm kenbe'm dèyè.</b></p> <p><b>Je suis un tourbillon de joies et de souffrances Et ma vie à jamais a perdu sa cadence. La gangrène du mal a troublé ma conscience, Et j'ai cherché en vain l'ultime délivrance.</b></p> <p><b>Ah! Dilemme répugnant, dilemma dégoûtant, Dilemme infernal... dilemme humain!!</b></p> <p><b>Qui me délivrera de ce dilemme fatal? Et le bien pourra-t'il triompher de ce mal?</b></p> <p><b>Epoutan nan fon kè'm mwen pa pèdi lespwa, Limyè laverite ap dechouke fè nwa. Lè lanmou deplwaye, tout vye manti kaba. Lè sa-a, m'a va chante: amen, alelouya.</b></p> <p><b>Insondable dilemme, tu es mon univers, Maintenant, à jamais, partout sur cette terre...</b></p> <p><b>Dilemme répugnant, dilemme dégoûtant, Dilemme fascinant... dilemme humain.</b></p> <p style="text-align: right;"><i>-Gabriel T. Guillaume Juin 2016</i></p>	<p><i>Disgusting dilemma, repugnant dilemma, Infernal dilemma... human dilemma.</i></p> <p><i>You see that my heart is not happy, don't ask me why. You see that I am dancing, don't say I am doing great. I'm not up, I'm not down, Life has me backwards!</i></p> <p><i>I'm fighting to go up, dilemma knocks me to the ground. I'm fighting to move forward, dilemma is holding me back.</i></p> <p><i>I am a whirlwind of joy and of suffering And my life has forever lost its cadence. The gangrene of evil disturbed my conscience, And I searched to no avail for the ultimate salvation.</i></p> <p><i>Ah! Repulsive dilemma, disgusting dilemma, Infernal dilemma... human dilemma!!</i></p> <p><i>Who will deliver me from this fatal dilemma? And will good triumph over this evil?</i></p> <p><i>And yet in the depths of my heart I have not lost hope, The light of truth will destroy darkness. When love unfolds, all devious lies come to an end. At that time, I will sing: amen, alleluia.</i></p> <p><i>Fathomless dilemma, you are my world, Now, always and everywhere on this earth...</i></p> <p><i>Repulsive dilemma, disgusting dilemma, Fascinating dilemma... human dilemma.</i></p>
--	---

## Program Notes

I've had the pleasure and the pain of setting my father's text to music throughout my career. As a deep thinker, he often writes poetry that force me to delve into subject matters that I would normally not ponder on on a daily basis. This was the case with "Dilèm" – it was an emotionally challenging piece to compose. But like all the other profound texts my father has provided, "Dilèm" contains powerful insight that I will never cease to learn from.

When asked to elaborate on "Dilèm", my father, Gabriel T. Guillaume, writes: "Human life is a dilemma. We live every day in some sort of confusion that prevents us from flourishing fully. We are body and mind; our daily battle consists of searching for the balance and harmony between these two elements that make up our human reality. This battle is not easy, but we must persevere while cultivating values of love, respect and justice towards ourselves, towards others and towards nature."

-Sydney Guillaume